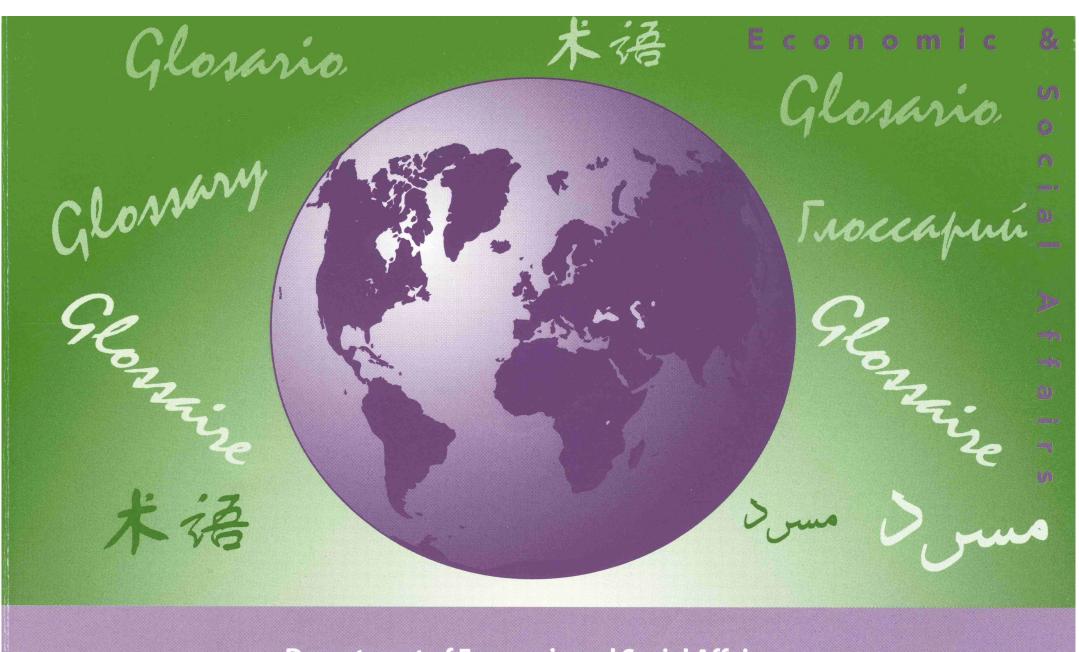
UNGEGN Working Group on Toponymic Terminology

Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names

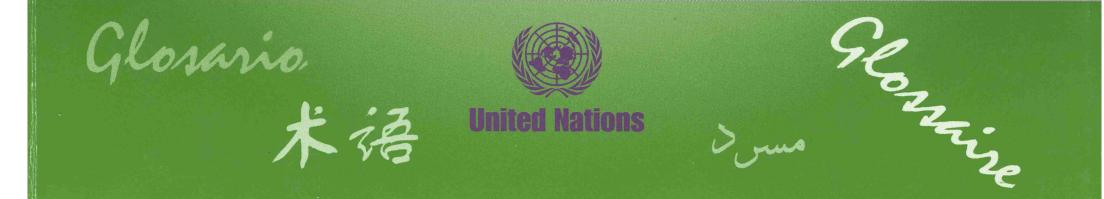


| | Term | Definition | |
|-----|-----------------------|--|--|
| 021 | bilingualism | The habitual use, e.g. by a person or a community, of two \rightarrow languages. | |
| 022 | biscriptual | Written or printed in two different kinds of →script . See also →multiscriptual map; →multiscriptual gazetteer. | |
| 023 | character | Graphic symbol used as a unit in writing; more specifically, a graphic symbol in a non-alphabetic writing system. <i>Examples:</i> Chinese \mathbf{P} (zhong); Amharic \boldsymbol{U} (hā); Japanese Hiragana $\boldsymbol{\mathcal{O}}$ (no). | |
| 024 | character, modified | Comprehensive term for \rightarrow simplified character and \rightarrow variant character. | |
| 025 | character, simplified | Variant of a \rightarrow character that is graphically less complex than its original form. <i>Example:</i> Chinese simplified characters (Jiantizi) with fewer strokes than the corresponding traditional ones. | |
| _ | | | |

| | Terme anglais | Terme français | Définition |
|-----|--------------------------|---------------------|---|
| 021 | bilingualism | bilinguisme | Pratique habituelle de deux \rightarrow langues , par un individu ou une collectivité. |
| 022 | biscriptual | biscriptural | Ecrit ou imprimé en deux systèmes d' \rightarrow écriture différents. <i>Voir aussi</i> \rightarrow carte multiscripturale et \rightarrow répertoire toponymique multiscriptural. |
| 023 | character | caractère | Symbole graphique indépendant et invariable, susceptible d'être isolé. S'emploie surtout pour les alphabets autres que romain et pour les graphies non alphabétiques. <i>Exemples :</i> chinois \oplus , zhong; amharique U , hā, japonais hiragana \mathcal{O} , no. |
| 024 | character, modified | caractère modifié | Expression regroupant celles de \rightarrow caractère simplifié et de \rightarrow variante d'un caractère. |
| 025 | character, simplified | caractère simplifié | Forme que peut prendre un → caractère par simplification de sa graphie originale. On dit aussi « caractère abrégé ». <i>Exemple :</i> Lodz est la graphie simplifiée de Łódź (Pologne); les caractère chinois simplifiés (Jiantizi) qui comportent moins de traits que les caractères traditionnels. |

Department of Economic and Social Affairs United Nations Group of Experts on Geographical Names

Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques Glosario de términos para la normalización de los nombres geográficos Глоссарий терминов для стандартизации географических названий 地名标准化术语汇编



- Published by the United Nations New York, 2002
- ISBN 92-1-061192-6
- Multilingual glossary with 375 entries in the six UN languages

| | Término inglès | Término español | Definición |
|-----|--------------------------|-----------------------|---|
| 021 | bilingualism | bilingüismo | Uso habitual de dos →lenguas en una misma región o por una misma persona. |
| 022 | biscriptual | bilingüe | Escrito o impreso en dos idiomas o en dos tipos diferentes de escritura. <i>Véase también</i> →mapa políglota ; →nomenclátor políglota . |
| 023 | character | carácter | Símbolo gráfico usado como una unidad en un sistema de escritura; más específicamente, un símbolo gráfico en un sistema de escritura no alfabético. <i>Ejemplos:</i> Chino \oplus (zhong); amárico U (hā); japonés hiragana \mathcal{O} (no). Se usa más en plural: caracteres. |
| 024 | character, modified | carácter modificado | Término que se puede referir tanto a →carácter simplificado como a →carácter optativo . |
| 025 | character, simplified | carácter simplificado | Variante de un → carácter que gráficamente es menos compleja que su forma original. <i>Ejemplo:</i> los caracteres chinos simplificados (jiantizi), con menos trazos que los tradicionales. |

| | Термин на английском языке | Термин на русском языке | Описание |
|-----|-------------------------------|----------------------------|---|
| 021 | bilingualism | двуязычие; билингвизм | Одинаково свободное владение двумя — языками человеком или сообществом. |
| 022 | biscriptual | двухписьменный | Рукописный или печатный текст в двух различных системах — письма . <i>См. также</i> — карта с надписями в различных системах письма; — газетир с названиями в различных системах письма. |
| 023 | character | знак; символ | Графический символ, используемый как единица письменности; более узко — графический символ в неалфавитной системе письменности. Примеры: в китайском 中 (чжун), в амхарском U (ха), в японском ⁽⁷⁾ (но). |
| 024 | character, modified | знак, модифицированный | Обобщающий термин для терминов →упрощенный знак и →вариант знака . |
| 025 | character, simplified | знак, упрощенный | Вариант — знака , графически менее сложный, чем его нормативная форма. Пример: китайский язык упростил знаки (цзяньтицзы) на основе использования меньшего количества черт, чем в соответствующих традиционных знаках. |

- Indexes for each language
- Covers terms from allonym, dialect and lingua franca to odonym, transliteration and UTM grid

| • | Addendum | 2007 |
|---|----------|------|
| | | 2001 |

- see UNGEGN website (unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/publications.html)

Precise definitions are a prerequisite in dealing with any scientific or technical subject, and this is true also of toponymy, the discipline dealing with geographical names.

The UNGEGN Working Group on Toponymic Terminology, convened by Mr. Staffan Nyström

| | 术 | 语 | 定义 |
|-----|-----------------------|-------|---|
| 021 | bilingualism | 双语制 | 个人或社区习惯上使用两种 语言(→language)。 |
| 022 | biscriptual | 两种文字的 | 用两种不同文字(→script)书写或印刷的。参见 208→ multiscriptual map; 207→multiscriptual gazetteer。 |
| 023 | character | 字 | 表示一个书写单位的字符;尤其指某种非字母书写系 统的字符。如:汉字的中(zhong);阿姆哈拉语的 <i>U</i> (hā);日语平假名的の(no)。 |
| 024 | character, modified | 变体字 | 简化字(→simplified character)和异体字 (→variant character)的统称。 |
| 025 | character, simplified | 简化字 | 比原书写形式简单的一种异体字(→character)。如: 汉语简化字比等同的繁体字的笔划少。 |
| | | | |

| | المصطلح الإنكليزي | المصطلح | التعريف |
|-------|--------------------------|---------------------|---|
| • ۲ ١ | bilingualism | ثنائية لغوية | استخدام ← لغتين بصفة اعتيادية، من قِبَل شخص أو جماعة على سبيل المثال. |
| • * * | biscriptual | نص ثنائي الكتابة | نص مكتوب أو مطبوع ← برموز لغتين مختلفتين. انظر أيضاً: ← خ ريطة متعددة الكتابات ؛ و ← قاموس جغرافي متعدد الكتابات. |
| ۰ ۲ ۳ | character | رمز أو حرف | رمز بياني يستخدم كوحدة في الكتابة؛ وعلى الأخص رمز بياني في نظام كتابة غير أبجدي. مثل: 申 (جونغ) في الصينية، و ሀ (ها) في الأمهرية، و の (نو) في اليابانية. |
| • 7 ٤ | character, modified | رمز (أو حرف) معدَّل | مصطلح شامل ل ے رمز مبسَّط و ک رمز متغیر . |
| . 7 0 | character, simplified | رمز (أو حرف) مبسَّط | شكل يتخذه ← الرمز يكون أقل تعقيداً من الشكل الأصلي. مثال: الرموز الصينية المبسَّطة (جيانتيزي) (Jiantizi) التي تحتوي على عدد أقل من جرّات القلم عن مقابلاتها التقليدية. |

(Sweden), continues to upgrade and expand the definitions of terms used in the standardization of geographical names.